



**Universiteit  
Leiden**  
The Netherlands

**Phonetics and phonemics of standard Russian**  
Kortlandt, F.H.H.

**Citation**

Kortlandt, F. H. H. (1973). Phonetics and phonemics of standard Russian. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/1839>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Leiden University Non-exclusive license](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/1839>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

# PHONETICS AND PHONEMICS OF STANDARD RUSSIAN

F. H. H. KORTLANDT\*

## 1. INTRODUCTION

Modern linguistics is strongly theory-oriented.<sup>1</sup> The fact that this assertion holds as good for phonemics as for any other branch of linguistics has recently been confirmed by Chomsky and Halle's latest contribution to the field.<sup>2</sup> As a consequence of this remarkable inclination, hardly any author of a book on phonemic theory adds to his publication a specimen text to which his theory is applied.<sup>3</sup>

The purpose of the present article is not the further advancement of phonemic theory, but the application of some obtaining views regarding the phonemic structure of language in order to arrive at a suitable transcription of Russian texts. As a theoretical framework I have chosen the classical theory of Trubetzkoy.<sup>4</sup> No solutions are offered for the main problems which present themselves within this framework, such as the identification problem<sup>5</sup> or the problems that result from the existence of optional features.<sup>6</sup> No 'heavy phonemes' are assumed, and the description is therefore less adequate than would otherwise be the case: in particular, the flexion of the substantive could be described more satisfactorily if that concept were made use of.<sup>7</sup> Apart from these

\* The author studied mathematics and linguistics at the University of Amsterdam where he now is a member of the Staff of the Slavic Department. His doctoral dissertation, *Modelling the Phoneme: New Trends in East European Phonemic Theory*, was recently published by Mouton (The Hague, 1972).

<sup>1</sup> Cf. A. H. Kuipers, "Unique Types and Typological Universals", *Pratidānam* (The Hague, 1968), 68-88.

<sup>2</sup> N. Chomsky and M. Halle, *The Sound Pattern of English* (New York, 1968).

<sup>3</sup> Cf. nearly any book in the references.

<sup>4</sup> N. S. Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie* (Prague, 1939), 1-50.

<sup>5</sup> See, e.g., С. К. Шаумян, *Проблемы теоретической фонологии* (Moscow, 1962), 91-115; cf. also В. А. Успенский, "Одна модель для понятия фонемы", *Вопросы Языкознания*, 6 (1964), 39-53.

<sup>6</sup> See C. L. Ebeling, "Some Premisses of Phonemic Analysis", *Word*, 23 (1967), 122-37. Cf. Kortlandt, *op. cit.*, Chapter 9.

<sup>7</sup> Cf. Ebeling, *op. cit.*, *in fine*.

considerations, the presentation of the Russian sound system given here seems to me the simplest and most economical description of the facts.<sup>8</sup>

## 2. PHONETICS

### 2.1. VOWELS

#### 2.1.1. *Accented*

##### 2.1.1.1. Word-initially: [i], [ɛ, e], [a], [o], [u].

*Ex.:* их [ix], иней [inʲi],  
это [ɛtə], эти [ɛtʲi],  
ад [at], Аня [aɲə],  
он [on], осень [oʂʲɪn],  
ум [um], узел [uʒʲɪl].

##### 2.1.1.2. After a hard consonant: [y], [ɛ, e], [a], [o], [u].

*Ex.:* был [byɫ], быть [bytʲ],  
шест [ʂest], шелест [ʂɛlʲɪst],  
дам [dam], Таня [təɲə],  
гом [tom], гонит [gɔnʲɪt],  
шум [ʂum], дуть [duʲtʲ].

##### 2.1.1.3. After a soft consonant: [i, i], [ɛ, ɛ̃], [a, ä], [o, ö], [u, ü].

*Ex.:* милый [mʲiɪ̃], лить [lʲitʲ],  
левый [lʲɛvɪ̃], меч [mʲɛtʲʂ],  
тянут [tʲəɲʲut], тянет [tʲəɲʲɪt],  
телка [tʲɔlkə], березе [bʲɪrʲɔʒʲi],  
людно [lʲudnə], люди [lʲudʲɪ].

#### 2.1.2. *Unaccented*

##### 2.1.2.1. Word-initially: [ɪ], [a], [u].

*Ex.:* иду [ɪdʲu], одна [ɔdnə], удар [udəɾ].

##### 2.1.2.2. After a hard consonant:

(1) pretonically: [y], [a], [u].

*Ex.:* была [byɫə], вода [vadə], туда [tudə].

(2) in other positions: [ɨ], [ə], [ʉ].

*Ex.:* бытовой [bʲɨtəvɔj], добежать [dəbʲɪʒəɾj],  
грузовоз [grʉzəvɔs].

<sup>8</sup> Cf., e.g., М.В. Панов, *Русская фонетика* (Moscow, 1967), 29-205.

2.1.2.3. After a soft consonant:

(1) pretonically: [ɪ], [ʊ].

Ex.: беда [bɪdə], тюки [tʲukɪ].

(2) in other positions: [ɪ], [ʊ].

Ex.: лесовод [lɛsəvɔt], чугунок [tʲšʊgʊnɔk].

(3) word-finally and before final [t]: [ɪ], [ə], [ʊ].

Ex.: видит [vʲɪdʲɪt], видят [vʲɪdʲət], прячут [prɨtʲʂʊt].

2.2. SEMIVOWEL [j]

Ex.: шея [ʂɛjə], строю [strɔjʊ].

2.3. CONSONANTS

	<i>occlusives</i>	<i>fricatives</i>	<i>nasals</i>	<i>laterals</i>	<i>vibrants</i>
bilabial	p p̣ b ḅ		(ṃ ṃ̣) m ṃ		
labiodental		f f̣ v ṿ			
apicodental	t ṭ d ḍ	s ṣ z ẓ	(ṇ ṇ̣) n ṇ	(ḷ ḷ̣) l ḷ	(ṛ ṛ̣) r ṛ
apicopalatal	(ṭ) (ḍ)	ʃ ʃ̣ ž ẓ̌	(ɲ)		
dorsopalatal		j			
dorsovelar	k ḳ g g̣	x x̣ ɣ ɣ̣	(ŋ)		

Ex.: отшумел [ətʂumɛḷ], очумел [otʂumɛḷ], ханжа [xanʒə], бухгалтер [buɣɨtʲtɨr], вопль [vɔpḷ], литр [lʲɪtɨr], пью [pʲju], съемка [ʂjɔmkə].

3. PHONEMICS

3.1. VOWELS

3.1.1. *Phonemes* (accented): /i/, /e/, /a/, /o/, /u/.

3.1.2. *Archiphonemes* (unaccented):

3.1.2.1. (1) word-initially,

(2) word-finally and before final /T/,

(3) after a hard consonant (not before final /j/): /ɪ/, /α/, /u/.

3.1.2.2. (1) before final /j/,

(2) after a soft consonant (not word-finally and not before final /T/): /I/, /U/.

## 3.2. SEMIVOWEL /j/

## 3.3. CONSONANTS

3.3.1. *Phonemes* (before a vowel)

labial	p	p̂	b	b̂	f	f̂	v	v̂	m	m̂				
dental	t	t̂	d	d̂	s	ŝ	z	ẑ	n	n̂	l	l̂	r	r̂
palatal	č				š	ž								
velar	k	k̂	g	ĝ	x	x̂								

3.3.2. *Archiphonemes* of HARD and SOFT consonants

labial	p	b	f	v	m		
dental	t	d	s	z	n	l	r
palatal							
velar	k	g	x				

3.3.3. *Archiphonemes* of VOICELESS and VOICED consonants

labial	P	P̂	F	F̂
dental	T	T̂	S	Ŝ
palatal			Š	
velar	(K)	(K̂)		

3.3.4. *Archiphonemes* when both oppositions are neutralized

labial	P	F
dental	T	S
palatal		
velar	K	

3.3.5. *Archiphoneme* of DENTAL and PALATAL fricatives

Σ

## 4. FLEXION OF THE ADJECTIVE

4.1. НОВЫЙ, НОВОЙ	[nɔvəj]	/nɔvIj/
НОВАЯ, НОВОЕ	[nɔvəjə]	/nɔvaja/
НОВЫЕ	[nɔvŷi]	/nɔvui/
НОВЫМ	[nɔvŷm]	/nɔvum/
НОВОМ	[nɔvəm]	/nɔvam/

4.2. летний, летней	[lʲɛtɲʲi]	/lʲɛtɲʲi/
летняя, летнее	[lʲɛtɲʲiə]	/lʲɛtɲʲiə/
летние	[lʲɛtɲʲiɪ]	/lʲɛtɲʲiɪ/
летним, летнем	[lʲɛtɲʲim]	/lʲɛtɲʲim/

## 5. FLEXION OF THE SUBSTANTIVE

5.1. поле	[pɔlʲt]	/pɔlʲt/
поля	[pɔlʲə]	/pɔlʲə/
полю	[pɔlʲu]	/pɔlʲu/
5.2. знание, знания	[znʌɲʲiə]	/znʌɲʲiə/
знании	[znʌɲʲiɪ]	/znʌɲʲiɪ/
знаний	[znʌɲʲij]	/znʌɲʲij/
знанием, знаниям	[znʌɲʲiəm]	/znʌɲʲiəm/
5.3. школа	[ʂkɔlʲə]	/ʂkɔlʲə/
школы	[ʂkɔlʲy]	/ʂkɔlʲy/
школе	[ʂkɔlʲi]	/ʂkɔlʲi/
школой	[ʂkɔlʲi]	/ʂkɔlʲij/
школам	[ʂkɔlʲəm]	/ʂkɔlʲəm/
5.4. неделя	[nʲidɛlʲə]	/nʲidɛlʲə/
недели, неделе	[nʲidɛlʲt]	/nʲidɛlʲt/
неделей	[nʲidɛlʲij]	/nʲidɛlʲij/
неделям	[nʲidɛlʲəm]	/nʲidɛlʲəm/
5.5. армия	[ɑrɲʲiə]	/ɑrɲʲiə/
армии	[ɑrɲʲiɪ]	/ɑrɲʲiɪ/
армий	[ɑrɲʲij]	/ɑrɲʲij/
армией	[ɑrɲʲiɪ]	/ɑrɲʲiɪj/
армиям	[ɑrɲʲiəm]	/ɑrɲʲiəm/

## 6. NEUTRALIZATION OF THE OPPOSITION VOICELESS : VOICED

## 6.1. Word-final occlusives and fricatives are voiceless

*Ex.:* прут, пруд [prut] /pruT/, кос, коз [kos] /koS/.

## 6.2. Occlusives and fricatives are voiceless before voiceless sounds

*Ex.:* робко [rɔpkə] /rɔPkə/, всё [fʂo] /Fʂo/, книжка [knʲʂkə] /knʲʂka/.

- 6.3. All sounds are voiced before /b, ḅ, d, ḍ, g, ġ, z, ž, ẓ̌/  
*Ex.*: просьба [pɾɔʒbə] /pɾɔʒḅə/, отдал [ɔddə] /ɔɟɟdal/, к жене [gʒynɛ] /K žynɛ/.

*N.B.* No neutralization before /v, ṿ, j/

*Ex.*: твоих [tvajx] /tvajx̣/, двоих [dvajx] /dvajx̣/, пью [pju] /pju/,  
 бью [bju] /bju/.

## 7. NEUTRALIZATION OF THE OPPOSITION HARD : SOFT

- 7.1. All consonants are soft before /j/  
*Ex.*: пью [pju] /pju/, лью [lju] /lju/, съемка [šjɔmkə] /šjɔmḳə/.
- 7.2. Word-final velars are hard  
*Ex.*: стих [stix] /stix̣/.
- 7.3. Labials and velars are hard before any consonant  
*Ex.*: птица [ptiʦə] /Pṭiʦə/, книга [knigə] /kṇigə/, всё [fšo] /Fšo/,  
 легкий [lɔxḳij] /lɔxḳij/, мстить [msṭiṭ] /msṭiṭ/.
- 7.4. Dentals are hard before hard dentals/palatals  
*Ex.*: сны [sny] /sni/, поздно [pɔznə] /pɔzṇə/, злой [zloj] /zloj̣/,  
 езда [juzdə] /juzḍə/, команда [kaməndə] /kaṃəndə/, лучший [luʦšəj] /luʦṣ̌ij/.
- N.B.* ползать [pɔlʒət] /pɔlʒəṭ/, польза [pɔlʒə] /pɔlʒə/.
- 7.5. Dentals are soft before soft dentals/palatals  
*Ex.*: стих [stix] /sṭix̣/, здесь [zděš] /Sdeṣ̌/, след [šlet] /ṣ̌leṭ/, снег [šnek] /ṣ̌neḳ/, бандит [baŋḍiṭ] /baŋḍiṭ/, кончить [kɔŋṭṣ̌iṭ] /kɔŋṭṣ̌iṭ/,  
 женщина [žɛŋṣ̌ṣ̌ṭnə] /žɛŋṣ̌ṣ̌ṭnə/, тщательно [ṭṣ̌ṣ̌aṭṭlnə] /Ṭṣ̌ṣ̌aṭṭlnə/.
- N.B.* молчи [maʦṣ̌ij] /maʦṣ̌ij/, мальчишка [maʦṣ̌iškə] /maʦṣ̌išḳə/.
- 7.6. Dentals are soft before soft labials  
*Ex.*: дверь [ḍṿeṛ] /ḍṿeṛ/, смех [ṣ̌ṃex̣] /ṣ̌ṃex̣/, змей [ẓ̌ṃej̣] /ẓ̌ṃej̣/,  
 цвет [ṭṣ̌veṭ] /Ṭṣ̌veṭ/.
- N.B.* No neutralization before hard labials  
*Ex.*: изба [uzḅə] /uSḅə/, резьба [ṛuʒḅə] /ṛiSḅə/, тьма [ṭma] /ṭma/.
- 7.7. Dentals are hard before /r/ and /ṛ/  
*Ex.*: три [tri] /tri/.

7.8. *r* is hard before dentals/palatals

*Ex.*: картина [kɑrtʲinə] /kɑrtʲinə/, ларчик [lɑrtʲʂʲk] /lɑrtʲʂʲk/.

*N.B.* No neutralization before other consonants

*Ex.*: горка [gɔrkə] /gɔrkə/, горько [gɔrkə] /gɔrkə/, кормить [kɑrmʲʲtʲ] /kɑrmʲʲtʲ/, тюрьма [tuʲmɑ] /tuʲmɑ/.

7.9. *šš* and *žž* are soft within a morpheme but hard whenever the phonemic units belong to different morphemes

*Ex.*: пища [pʲʂʂə] /pʲʂʂə/, влезший [vlʲʂʂəj] /vlʲʂʂ-ʂlj/, с шумом [ʂʂʉməm] /ʂʂʉməm/, езжу [jʲʂʂʂʂ] /jʲʂʂʂʂ/, жжет [ʂʂot] /ʂʂot/, сжег [ʂʂok] /ʂʂ-ʂok/.

*N.B.* The realization of /ʂ-č/ is always soft

*Ex.*: разнощик [raznɔʂʂʲk] /raznɔʂʂ-čʲk/, из чего [iʂʲtʲʲvɔ] /iʂʲtʲʲvɔ-čʲvɔ/.

SUMMARIZING: The opposition HARD : SOFT is NOT neutralized

- (1) before a vowel,
- (2) word-finally (velars excepted),
- (3) before velars and hard labials (dentals only),
- (4) before any consonant the opposition /l/ : /lʲ/.

## 8. NEUTRALIZATION OF THE OPPOSITION DENTAL : PALATAL

Apical fricatives are palatal before palatals

*Ex.*: see under (7.9)

## 9. ORTHOGRAPHICAL PECULIARITIES

9.1. *t* and *d* are not pronounced in местный [mʲɛsnəj], праздник [prɑʒnʲʲk], счастливый [ʂʂʲtʲʲlʲjvəj], голландский [gɔlɑnskʲʲj], марксистский [mɑrkʲsʲʂskʲʲj], сердце [ʂɛrtʲsə], а.о.

9.2. *s* is not pronounced in русский [rʉskʲʲj], искусство [ʲʂkʉstvə], а.о.

9.3. *v* is not pronounced in чувство [tʲʂʉstvə], здравствуй [zdrɑstvʲj], а.о.

9.4. *l* is not pronounced in солнце [sɔntsə].

9.5. *š* and *s* are both pronounced in мужской [muʂskɔj], чешский [tʲʂʂskʲʲj], etc.



- 9.6. *čn* is in most cases pronounced [tʃn] but in some words [ʃn]: точный [tɔiʃnəj], вечный [vĕtʃnəj], начну [naʃnu], конечно [kaŋĕʃnə], скучно [skuʃnə], нарочно [narɔʃnə].
- 9.7. *čt* is in most cases pronounced [tʃt] but in some words [ʃt]: почта [pɔiʃtə], прочту [praʃtu], что(бы) [ʃto(bŭ)], ничто [niʃtɔ], нечто [nĕʃtə].

## 10. TEXT

По причинам, о которых не время теперь говорить подробно, я должен был поступить в лакеи к одному петербургскому чиновнику, по фамилии Орлову. Было ему около тридцати пяти лет, и звали его Георгием Ивановичем.

К этому Орлову поступил я ради его отца, известного государственного человека, которого считал я серьезным врагом своего дела. Я рассчитывал, что, живя у сына, по разговорам, которые услышу, и по бумагам и запискам, какие буду находить на столе, я в подробности изучу планы и намерения отца.

Обыкновенно часов в одиннадцать утра в моей лакейской трещал электрический звонок, давая мне знать, что проснулся барин. Когда я с вычищенным платьем и сапогами приходил в спальню, Георгий Иванович сидел неподвижно в постели, не заспанный, а скорее утомленный сном, и глядел в одну точку, не выказывая по поводу своего пробуждения никакого удовольствия. Я помогал ему одеваться, а он неохотно подчинялся мне, молча и не замечая моего присутствия. Потом, с мокрою от умыванья головой и пахнувший свежими духами, он шел в столовую пить кофе. Он сидел за столом, пил кофе и перелистывал газеты, а я и горничная Поля почтительно стояли у двери и смотрели на него. Два взрослых человека должны были с самым серьезным вниманием смотреть, как третий пьет кофе и грызет сухарики. Это, по всей вероятности, смешно и дико, но я не видел для себя ничего унижительного в том, что приходилось стоять около двери, хотя был таким же дворянином и образованным человеком, как сам Орлов.

У меня тогда начиналась чахотка, а с нею еще кое-что, пожалуй поважнее чахотки. Не знаю, под влиянием ли болезни, или начинавшейся перемены мировоззрения, которой я тогда не замечал, мною изо дня в день овладевала страстная, раздражающая жажда обыкновенной, обывательской жизни. Мне хотелось душевного

покою, здоровья, хорошего воздуха, сытости. Я становился мечтателем и, как мечтатель, не знал, что, собственно, мне нужно.

(Из "Рассказа неизвестного человека" А. П. Чехова)

*Phonetic transcription*

[pə pʲitʂinəm ə katɔrɨx nʲi vr̩emə tʲɪp̩ɛi̯ gəvairʲit̩ padrɔbnə ja dɔlʒən bʲit̩ pəstʊpʲit̩ vlək̩ɛt̩ kadnamʊ pʲitʲurbʊrkskəmʊ tʂinɔvnʲikʊ pə famʲilʲit̩ arʲɔvʊ. bylə jumʊ ɔkələ trʲitʂatʲ pʲitʲ l̩et ɪ zvalʲi̯ jivɔ ɡʲujɔrgʲit̩əm yvənʲit̩šəm.

kɛtəmʊ arʲɔvʊ pəstʊpʲit̩ ja r̩adʲi̯ jivɔ attsə izv̩ɛsnəvə ɡəsudarʂtv̩inəvə tʂitʲav̩ɛkə katɔrəvə šʂitʲaʲ ja šitʲjɔznʲym vragom svəjivɔ dɛlə. ja rašʂitʲyvəl̩ štə žyv̩ə u synə pə r̩əzɡavɔrəm katɔrʲi̯ uslyšʊ ɪ pə bumagəm y zapʲjskəm kakʲit̩ bʊdʊ nəxadʲit̩ nə stalɛ ja fpadrɔbnəštʲi̯ izutʂʊ pl̩anʲy ɪ nam̩ɛrʲinʲtʲə attsə.

abʲyknəv̩ɛnnə tʂisɔf vadʲinətt̩sət̩ utrə vmaj̩ɛj̩ tak̩ɛjskəj̩ trʲišʂaʲ ul̩ktʲj̩-tʂiškʲi̯ zvanɔk davaj̩ə m̩nɛ znat̩ štə prasnuʂsə b̩aʲrʲn. kagda ja svytʂi-šʂinʲym pl̩aj̩t̩əm y səpəɡamʲit̩ pʲixadʲit̩ fspalʲnʊ ɡʲujɔrgʲit̩ ɪvənʲit̩š̩ šidɛʲ nʲitʲpadʲj̩znə fpašt̩ɛʲlʲi̯ nʲi zas̩pənəj̩ ə skat̩ɛʲ utamʲlɔnəj̩ snom ɪ ɡlidɛʲ vadnu tɔtʲskʊ nʲi vykazʲyvəj̩ə pə pɔvədʊ svəjivɔ prəbuz̩d̩ɛnʲtʲə nʲikakvə udavɔl-štʲvʲjə. ja pəmagaʲ jumʊ adʲvatt̩sə ə on nʲaxɔtnə pətʲišʲn̩aʂsə m̩nɛ mɔʲt̩šə ɪ nʲi zəmʲit̩šaj̩ə məjivɔ pʲisʊtʲištʲvʲjə. patɔm smɔkrəj̩ʊ at umyv̩ənʲjə ɡələvɔj̩ ɪ paxnušʂʲi̯ šv̩ɛžʲym̩ duxamʲit̩ on šol̩ fstaʲɔvnʲj̩ʊ pʲit̩ kɔfʲi. on šidɛʲ zə staʲɔm pʲit̩ kɔfʲi ɪ pʲitʲulʲjstʲyvəl̩ ɡazɛtʲy ə ja ɪ ɡornʲišnəj̩ə pɔlə patʂtʲitʲilnə staj̩aʲl̩ u dv̩ɛrʲi ɪ smatʲɛʲlʲi̯ nə nʲivɔ. dva vzrosʲtʲyx tʂitʲav̩ɛkə daʲlʒny byl̩i̯ ssamʲym šitʲjɔznʲym vn̩um̩nʲtʲjəm smatʲɛʲt̩ kak tr̩ɛʲtʲi̯ pʲjɔt̩ kɔfʲi ɪ gryzɔt̩ suxarʲikʲi. ɛtə pə fs̩ɛj̩ v̩traj̩atnəštʲi̯ sm̩išnɔ ɪ dʲjkə no ja nʲi v̩idəʲ dl̩ə šibə nʲitʲištʲivɔ un̩zʲitʲilnəvə ftom štə pʲixadʲit̩š̩ staj̩at̩ ɔkələ dv̩ɛrʲi xatʲə byl̩ takʲim žə dv̩ɛrʲin̩əm ɪ abrazv̩ənʲym tʂitʲav̩ɛkəm kak sam arʲɔf.

u m̩n̩ə tagda nətʲišn̩aʂsə tʂixɔtkə ə šn̩ɛj̩ʊ jušʂɔ kɔj̩t̩štə paz̩aʲlʲuj̩ pəv̩əžn̩ɛt̩ tʂixɔtkʲi. nʲi znaj̩ʊ pəd vl̩j̩änʲtʲjəm lʲi bal̩ɛžnʲi̯ ul̩i̯ nətʲišn̩af̩s̩əj̩sə pʲir̩m̩ɛnʲy m̩r̩əvazʲiɛnʲtʲjə katɔrəj̩ ja tagda nʲi zəmʲit̩šaʲ mnɔj̩ʊ ɪzə dn̩ə vd̩ɛn̩ av̩l̩ədʲv̩aʂə str̩əsnəj̩ə r̩əzdražaj̩ušʂʲtʲjə ž̩aždə abʲyknəv̩ɛnnəj̩ abyv̩atʲil̩skəj̩ žyžnʲi. m̩nɛ xat̩ɛʲl̩əš dušv̩nəvə pakɔj̩ə zdarɔvʲjə xarɔšəvə vɔzd̩xə syt̩əštʲi. ja stənəv̩j̩sə m̩tʲišt̩aj̩l̩əm ɪ kak m̩tʲišt̩aj̩l̩ nʲi znaj̩ štə sɔpʂtʲv̩nə m̩nɛ nužnə.]

*Phonemic transcription*

/pə pʲitʂinam ə katɔrix nʲi vr̩ema tʲɪp̩ɛi̯ gavairʲit̩ padrɔbnə ja dɔlʒan bʲit̩ pəstʊpʲit̩ y vlək̩ɛt̩ k adnamʊ pʲitʲurbʊrkskamu ɕinɔvnʲiku pə famʲilʲi

arļovu. bija jImū okala trITTsaij pItj leT ı zvāļi jIvō gIorǵIIm ivānūčIm.

k ētamū arļovu paStupil ja rādī jIvō aTTsā izvēšnava gasudar-StvInava čIlavēka katōrava ŠšItal ja šIrjōznim vragom svaivō dēla. ja raŠšitival Šta žīvā u sīna pa raSgavōram katōru uslīšu ı pa bumāgam ı zapjSkam kakjī būdu naxadiT na Stalē ja F padrōbnaŠti izučū plānı ı namēfInIa aTTsā.

abiknavēpnna čIsoF v adinaTTsaT utrā v mājēj lakejSkIj trIŠšal ulIKtrjčISkIj zvanōK davaja mne znaT Šta prašnūsa bařIn. kaKdā ja s vjēIŠšInum plātjIm ı sapagāmı pIxadil F Spālnu gIorǵIj ivānūč šIdēl nIpadvīzna F paStēli nI zaSpanIj a Skatēi utamlōnIj snom ı glIdēl v adnū tōčku nI vikāzivaja pa pōvadu svaivō prabušdēnIa nIkakova udavōIŠtvIa. ja pamagaļ jImū adIvāT-sa a on nIaxōtna paTčInāsa mne mōlča ı nI zamIčāja maivō pIIsuTŠtvIa. patom s mōkraju at umvānjia galavoj ı pařnuŠšIj svēžimū duxāmı on šol F Stalōvujū piT kōfı. on šIdēl za Stalōm pil kōfı ı pIřIliŠtival gazēti a ja ı gorānšnaja pōla pačtītIlna Stajal u dvēri ı smatrēli na nIvō. dva Fzrōslx čIlavēka dalžni biļ S šamum šIrjōznim vnlmānIIm smatrēt kaK trēlj pjoT kōfı ı grizōT suxāfıki. ēta pa Fšej vIrajaņnaŠti smIšnō ı dīka no ja nI vjēdI dIa šIbā nIčIvō unIzītIlnava F tom Šta pIxadilaŠ StajaT okala dvēri xatā bil takjī za dvarInjnam ı abrazōvanum čIlavēkam kaK sam arļōF.

u mInā taKdā načInālaŠ čIxōTka a s nēju jIŠšō kōi-Šta pažalUj pavāznēi čIxōTki. nI znāju pad vIļānIIm h balēznı uli načInāFšIjsa pIřImēnı mIravaŠzīēnIa katōrIj ja taKdā nI zamIčal mnoju iza dņā F deņ ayladIvāla Štrašnaja raSdražājUŠšIa žāšda abiknavēpnIj abivātIlskIj žiznı. mne xatēlaŠ dušēynava pakōja Sdarōvja xarōšava vōSduxa sītaŠti. ja Stanāvīlša mIčtātIIm ı kaK mIčtātIļ nI znal Što soPŠtvIna mne nužna./

Amsterdam

#### REFERENCES

- B. Malmberg, *La phonétique* (= *Que sais-je* No. 637) (Paris, 1970<sup>9</sup>).  
 A. Cohen et alii, *Fonologie van het Nederlands en het Fries* (The Hague, 1961<sup>2</sup>).  
 E. Alarcos Llorach, *Fonología española*, I (Madrid, 1965<sup>4</sup>).  
 N. S. Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie* (Prague, 1939).  
 P. И. Аванесов, *Фонетика современного русского литературного языка* (Moscow, 1956).  
 M. В. Панов, *Русская фонетика* (Moscow, 1967).  
 С. К. Шаумян, *Проблемы теоретической фонологии* (Moscow, 1962).  
 M. Halle, *The Sound Pattern of Russian* (The Hague, 1959).  
 E. Āurovič, *Paradigmatika spisovnej ruřtiny* (Bratislava, 1964).  
 H. Kučera, *The Phonology of Czech* (The Hague, 1961).  
 R. Jakobson and M. Halle, *Fundamentals of Language* (The Hague, 1956).

- R. Jakobson, C. G. Fant, and M. Halle, *Preliminaries to Speech Analysis* (Cambridge, Mass., 1965<sup>6</sup>).
- M. Halle, "Phonology in Generative Grammar", *Word*, 18 (1962), 54-72.
- N. Chomsky, *Current Issues in Linguistic Theory* (The Hague, 1964), 65-110.
- C. L. Ebeling, "On Accent in Dutch and the Phoneme /ə/", *Lingua*, 21 (1968), 135-43.
- F. Daneš, "Sentence Intonation from a Functional Point of View", *Word*, 16 (1960), 34-54.